

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

- 2. Ο Κανόνας της διαγωγής - Σχόλια (2. Vinaya Piṭaka - Aṭṭhakathā)
- 4. Σχόλια για το μικρό κεφάλαιο (4. Cūḷavagga-aṭṭhakathā)
- 7. Η ενότητα για το σχίσμα στην κοινότητα (7. Saṅghabhedakakkhandhakam)

[Kd 17, PTS 2.180-2.206]



PaliVerse

4. Σχόλια για το μικρό κεφάλαιο

7. Saṅghabhedakakkhandhakaṃ

Chasakyapabbajjākathā

330. Saṅghabhedakakkhandhake abhiññātā abhiññātāti pākaṭā pākaṭā. Sakyakumārā nāma kāḷudāyippabhutayo dasa dūtā saddhiṃ parivārehi aññe ca bahū janā. Amhākanti amhesu; amhākaṃ kulatoti vā vuttaṃ hoti. Gharāvāsattaṃ anusāsissāmīti gharāvāse yaṃ kattabbaṃ, taṃ jānāpessāmi. Udaṃ ninnetabbanti yathā udaṃ sabbatthāne samaṃ hoti, evaṃ kātappaṃ. Niddhāpetabbanti tiṇāni uddharitabbāni. Bhusikā uddharāpetabbāti sukhumapalālamissadhaññā palālikā palāpetabbā. Opunāpetabbanti sukhumapalālaṃ apanetabbāṃ. Tvaññeva gharāvāsattena upajānāhīti tvaññeva gharāvāsattaṃ jānāhi. Ahaṃ tayā yathāsukhaṃ pabbajāhīti ettha ahaṃ tayā saddhiṃ pabbajissāmīti sahāyasinehena sahasā vattukāmo hutvā puna rajjasirilobhena parikaḍḍhiyamānahadayo “ahaṃ tayā”ti ettakameva vatvā sesaṃ vattaṃ nāsakkhīti evamattho veditabbo.

331. Nippātītāti nikkhamitā. Mānassinoti mānassayino; mānanissītāti vuttaṃ hoti.

332. Yassantarato na santi kopāti tatiyamaggena samūhatattā yassa citte kopā na santi. Yasmā pana bhavoti sampatti, vibhavoti vipatti; tathā bhavoti vuḍḍhi, vibhavoti hāni; bhavoti sassataṃ, vibhavoti ucchedo; bhavoti puññaṃ, vibhavoti pāpaṃ; vibhavoti ca abhavoti ca atthato ekameva, tasmā itibhavābhavatañca vītivattoti ettha yā esā sampattivipattivuḍḍhihānisassatucchedapuññapāpavasena iti anekappakārā bhavābhavataṃ vuccati; catūhipi maggehi yathāsambhavaṃ tena tena nayena taṃ itibhavābhavatañca vītivattoti evamattho daṭṭhabbo. Nānubhavantīti na sampāpuṇanti; tassa dassanaṃ devānampi dullabhanti adhippāyo.

333. Ahimekhalikāti ahiṃ kaṭiyaṃ bandhitvā. Uccaṇgeti aṅke.

334. Sammannatīti sammāneti. Yaṃ tumo karissatīti yaṃ so karissati.

Chasakyapabbajjākathā niṭṭhitā.

Pakāsanīyakammādikathā

336. Kheḷāsakassāti ettha micchājīvena uppannapaccayā ariyehi vantaṃbā kheḷasadisā, tathārūpe paccaye ayaṃ ajjhoharatīti katvā kheḷāsakoti bhagavatā vutto.

340. Patthaddhena kāyenāti potthakarūpasadisena niccalena kāyena.

342. Mayaṃ kho bhaṇe rājañātakā nāmāti rājā amhe jānātīti rājañātakassa bhāvena attānaṃ ukkaṃsanto āha. Paḥaṭṭhakaṇṇavāloti bandhane niccale katvā.

Dukkhañhi kuñjara nāgamāsadoti bho kuñjara buddhanāgaṃ āsādanaṃ vadhakacittena upagamanaṃ nāma dukkhaṃ. Nāgahatassāti buddhanāgaṃ ghātakassa.

Paṭikuṭiyova osakkīti tathāgatābhimukhoyeva piṭṭhimehi pādehi avasakki. Alakkhikoti

ettha na lakkhetīti alakkhiko; na jānātīti attho, ahaṃ pāpakammaṃ karomīti na jānāti. Na lakkhitabboti vā alakkhiko; na passitabboti attho.

343. Tikabhojananti ettha tīhi janehi bhuñjitabbabhojanaṃ. Taṃ paññāpessāmīti taṃ anujānissāmi. Gaṇabhojane pana yathāddhammo kāretabboti. Pañcavatthuyācanakathā saṅghādisesavaṇṇanāyaṃ vuttā. Kappanti āyukappaṃ. Brahmaṃ puññanti seṭṭhaṃ puññaṃ. Kappaṃ saggamhīti āyukappameva.

Pakāsaṇīyakammādikathā niṭṭhitā.

Saṅghabhedakakathā

344. Atha kho devadatto saṅghaṃ bhinditvāti so kira evaṃ salākaṃ gāhetvā tattheva āveṇikaṃ uposathaṃ katvā gato, tenetaṃ vuttaṃ.

345. Piṭṭhi me āgilāyatīti ciraṇisajjāya vedanābhibhūtā bādhati. Tamahaṃ āyamiṣṣāmīti taṃ ahaṃ pasāressāmi. Ādesanāpāṭihāriyānusāsānī nāma “evampi te mano, tathāpi te mano”ti evaṃ parassa cittaṃ jānitvā tadanurūpā dhammadesanā.

346. Mamānukubbanti mamānukiriyaṃ kurumāno. Kapaṇoti dukkhito. Mahāvarāhassāti mahānāgassa. Mahiṃ vikubbatoti pathaviṃ padālentassa. Bhisam ghasamānassāti bhisam khādantassa. Nadīsu jaggatoti ettha so kira hatthināgo sāyanhasamayaṃ taṃ nadināmaṃ pokkharāṇiṃ ogāhetvā kilanto sabbarattiṃ vītinaṃesi, jālikaṃ karoti, tena vuttaṃ “nadīsu jaggato”ti.

347. Sutāti sotā. Asandiddho ca akkhātīti nissandeho hutvā akkhāti anusandhivasena yojetvā yojetvā.

350. Apāye nibbattissatīti āpāyiko. Evaṃ nerayiko. Kappaṃ ṭhassatīti kappatṭho. Idāni buddhasahassenāpi tikicchitum na sakkāti atekiccho.

Mā jātu koci lokasminti mā kadācīpi koci satto lokasmiṃ. Udaṇṇajathāti upaṇṇajatha. Jalaṃva yasasā atṭhāti yasasā jalanto viya ṭhito. Devadattoti me sutanti “īdiso devadatto”ti bhagavatā sutampi atthi, tadeva gāhetvā idaṃ vuttaṃ. So pamādamanuciṇṇoti ettha pamādaṃ anuciṇṇoti anuciṇṇo, pamādo appahīnoti attho. Āsajja nanti pāpakena cittaṃ patvā, visosetvāti vā attho. Avīcinirayaṃ pattoti idaṃ pana āsīsāyaṃ atītavacanaṃ. Bhesmāti bhayānako.

Saṅghabhedakakathā niṭṭhitā.

Upālīpañhākathā

351. Ekato upālī ekoti dhammavāḍipakkhe eko. Ekato dveti adhammavāḍipakkhe dve. Catuttho anussāvetīti saṅghaṃ bhindissāmīti adhammavāḍicatuttho hutvā anussāveti; anunayanto sāveti “na tumhākaṃyeva narakabhayaṃ atthi, amhākaṃyeva atthi, na amhākaṃ avīcimaggo pihito, na mayaṃ akusalā na bhāyāma. Yadi hi ayaṃ adhammo avinayo asatthusāsanaṃ vā bhavēyya, na mayaṃ gaṇheyyāma”tiadinā nayena “adhammaṃ dhammo”ti evaṃ atṭhārasa bhedakaravattūni bodhetīti attho. Salākaṃ gāhetīti evaṃ anussāvetvā pana “idaṃ gaṇhatha, idaṃ rocethā”ti vadanto salākaṃ gāheti.

Ekato upālī dve hontītiādīsupi eseṇa nayo. Evaṃ kho upālī saṅgharāji ceva hoti saṅghabhedo cāti evaṃ hoti; na pana ettāvata saṅgho bhinno hoti.

Bhikkhu kho upāli pakatatto samānasamvāsako samānasīmāyaṃ t̥hito saṅghaṃ bhindatīti ettha siyā evaṃ “devadatto kathaṃ pakatatto”ti. Kathaṃ tāva na pakatatto, rañño ghātāpitattā ruhiruppādassa ca katattāti? Tattha vadāma - āṇattiyā tāva viraddhattā rañño ghātāpanaṃ natthi. “Tena hi tvaṃ, kumāra, pitaraṃ hantvā rājā hohi, ahaṃ bhagavantaṃ hantvā buddho bhavissāmī”ti evañhi tassa āṇatti. Kumāro pana rājā hutvā pacchā pitaraṃ māresi; evaṃ tāva āṇattiyā viraddhattā rañño ghātāpanaṃ natthi. Ruhiruppāde pana katamatteyeva ruhiruppādapaccayā bhagavatā abhabbatā na vuttā, na ca sakkā bhagavato vacanaṃ vināyeva tassa abhabbatā āropetuṃ.

“Ruhiruppādako, bhikkhave, anupasampanno na upasampādetabbo, upasampanno nāsetabbo”ti -

Idaṃ pana bhagavatā saṅghabhedato pacchā vuttaṃ, tasmā pakatatteneva tena saṅgho bhinnoti.

Adhammaṃ dhammoti dīpentītiādīsu aṭṭhārasasu bhedakaravatthūsu suttantapariyāyena tāva dasa kusalakammaṃpathā dhammo, dasa akusalakammaṃpathā adhammo. Tathā cattāro satipaṭṭhānā, cattāro sammappadhānā, cattāro iddhipādā, pañcīndriyāni, pañca balāni, satta bojjhaṅgā, ariyo aṭṭhaṅgiko maggoti sattatiṃsa bodhipakkhiyadhammā dhammo nāma; tayo satipaṭṭhānā, tayo sammappadhānā, tayo iddhipādā, cha indriyāni, cha balāni, aṭṭha bojjhaṅgā, navaṅgiko maggoti ca cattāro upādānā, pañca nīvaraṇā, satta anusayā, aṭṭha micchattāti ca ayaṃ adhammo.

Tattha yaṃkiñci ekaṃ adhammakotṭhāsaṃ gahetvā “īmaṃ adhammaṃ dhammoti karissāma; evaṃ amhākaṃ ācariyakulaṃ nissāya niyyānikaṃ bhavissati, mayañca loke pākaṭā bhavissāmā”ti taṃ adhammaṃ “dhammo aya”nti kathayantā adhammaṃ dhammoti dīpenti nāma. Tatheva dhammakotṭhāsesu ca ekaṃ gahetvā ayaṃ adhammoti kathentā dhammaṃ adhammoti dīpenti nāma. Vinayapariyāyena pana bhūtena vatthunā codetvā sāretvā yathāpaṭiññāya kātabbaṃ kammaṃ dhammo nāma, abhūtena vatthunā acodetvā asāretvā apaṭiññāya kātabbaṃ kammaṃ adhammo nāma.

Suttantapariyāyena rāgavinayo dosavinayo mohavinayo saṃvaro pahānaṃ paṭisaṅkhāti ayaṃ vinayo nāma, rāgādīnaṃ avinayo asaṃvaro appahānaṃ appaṭisaṅkhāti ayaṃ avinayo nāma. Vinayapariyāyena vatthusampatti ṇattisampatti anussāvanasampatti sīmāsampatti parisāsampattīti ayaṃ vinayo nāma, vatthuvipatti...pe... parisāvīpattīti ayaṃ avinayo nāma.

Suttantapariyāyena cattāro satipaṭṭhānā... aṭṭhaṅgiko maggoti idaṃ bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatena; tayo satipaṭṭhānā, tayo sammappadhānā, tayo iddhipādā, cha indriyāni, cha balāni, aṭṭha bojjhaṅgā, navaṅgiko maggoti idaṃ abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatena. Vinayapariyāyena cattāro pārājikā, terasa saṅghādisesā, dve aniyatā, tiṃsa nissaggiyā pācittiyāti idaṃ bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatena; tayo pārājikā, cuddasa saṅghādisesā, tayo aniyatā, ekattiṃsa nissaggiyā pācittiyāti idaṃ abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatena.

Suttantapariyāyena devasikaṃ phalasamāpattisamāpajjanaṃ, mahākaruṇāsamāpattisamāpajjanaṃ, buddhacakkhunā lokavolokaṇaṃ, aṭṭhupattivasena suttantadesanā, jātakakathāti idaṃ āciṇṇaṃ; na devasikaṃ

phalasamāpattisamāpajjanam...pe... na jātakakathāti idaṃ anāciṇṇaṃ.
Vinayapariyāyena nimantitassa vassāvāsaṃ vasitvā apaloketvā cāriyapakkamanaṃ,
pavāretvā cāriyapakkamanaṃ, āgantukehi saddhiṃ paṭhamam paṭisanthāraṇanti
idaṃ āciṇṇaṃ; tasseva āciṇṇassa akaraṇam anāciṇṇaṃ nāma.

Suttantapariyāyena cattāro satipaṭṭhānā...pe... aṭṭhaṅgiko maggoti idaṃ paññattaṃ
nāma; tayo satipaṭṭhānā...pe... navaṅgiko maggoti idaṃ apaññattaṃ nāma.
Vinayapariyāyena cattāro pārājikā...pe... tiṃsa nissaggiyā pācittiyāti idaṃ paññattaṃ
nāma; tayo pārājikā...pe... ekattiṃsa nissaggiyā pācittiyāti idaṃ apaññattaṃ nāma.

“Anāpatti ajānantassa, atheyyacittassa, na maraṇādhippāyassa,
anullapanādhippāyassa, na mocanādhippāyassā”ti tattha tattha vuttā anāpatti
anāpatti nāma. “Jānantassa, theyyacittassā”tiādinā nayena vuttā āpatti āpatti nāma.
Pañcāpattikkhandhā lahukāpatti nāma, dve āpattikkhandhā garukāpatti nāma. Cha
āpattikkhandhā sāvasesāpatti nāma, eko pārājikāpattikkhandho anavasesāpatti
nāma. Dve āpattikkhandhā duṭṭhullāpatti nāma, pañcāpattikkhandhā aduṭṭhullāpatti
nāma.

Purimanayeneva panettha vuttappakāraṃ dhammaṃ “adhammo aya”nti kathayantā
“dhammaṃ adhammo”ti dīpenti nāma. Avinayaṃ “vinayo aya”nti...pe...
aduṭṭhullāpattiṃ “duṭṭhullāpatti aya”nti kathayantā “aduṭṭhullāpattiṃ
duṭṭhullāpatti”ti dīpenti nāma. Evaṃ “adhammaṃ dhammo”ti vā...pe...
“aduṭṭhullāpattiṃ duṭṭhullāpatti”ti vā dīpetvā pakkhaṃ labhitvā catunnaṃ
saṅghakammānaṃ aññataraṃ saṅghakammaṃ ekasīmāyaṃ visuṃ karontehi saṅgho
bhinno nāma hoti. Tena vuttaṃ - “te imehi aṭṭhārasahi vatthūhi apakassantī”tiādi.

Tattha apakassantīti parisam ākaḍḍhanti, vijaṭenti, ekamantaṃ ussārenti ca.
Avapakāsantīti ati viya pakāsentīti yathā viṣaṃsaṭṭhāva honti, evaṃ karonti. Āveninti
visuṃ. Ettāvatā kho upāli saṅgho bhinno hotīti evaṃ aṭṭhārasasu bhedakaravattthūsu
yaṃkiñci ekampi vatthum dīpetvā tena tena kāraṇena “imaṃ gaṇhatha, imaṃ
rocethā”ti saññāpetvā salākaṃ gāhāpetvā visuṃ saṅghakamme kate saṅgho bhinno
hoti. Parivāre pana “pañcahi upāli ākārehi saṅgho bhijjati”tiādi vuttaṃ, tassa iminā
idha vuttena saṅghabhedalakkaṇaṇa atthato nānākaraṇaṃ natthi. Taṃ panassa
nānākaraṇābhāvaṃ tattheva pakāsayissāma. Sesam sabbattha uttānamevāti.

Upālīpañhākathā niṭṭhitā.

Saṅghabhedakakkhandhakavaṇṇanā niṭṭhitā.

ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Tīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το

PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. 2. Ο Κανόνας της διαγωγής - Σχόλια. 4. Σχόλια για το μικρό κεφάλαιο. 7. Η ενότητα για το σχίσμα στην κοινότητα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org